

2017 全国学习者及双语 语料库研究专题研讨会

會議手冊

曲阜師範大學



日期：2017年5月26日-5月28日

主办：中国英汉语比较研究会语料库语言学专业委员会

承办：曲阜师范大学外国语学院

2017 全国学习者及双语 语料库研究专题研讨会

(2017年5月26日-5月28日)

中国英汉语比较研究会语料库语言学专业委员会
曲阜师范大学外国语学院

2017 全国学习者及双语语料库研究专题研讨会

目 录

2017 全国学习者及双语语料库研究专题研讨会.....	2
报到事宜.....	3
中国英汉语比较研究会语料库语言学专业委员会简介.....	4
曲阜师范大学外国语学院简介.....	5
会议日程.....	7
大会主题发言.....	9
大会论坛发言.....	9
第一组：语料库与二语习得研究 1（5 月 27 日星期六）.....	9
第二组：基于语料库的语言研究（5 月 27 日星期六）.....	10
第三组：基于语料库的话语研究 1（5 月 27 日星期六）.....	10
第四组：基于语料库的话语研究 2（5 月 27 日星期六）.....	11
第五组：基于语料库的话语研究 3（5 月 27 日星期六）.....	11
第六组：基于语料库的翻译研究（5 月 28 日星期日）.....	12
第七组：基于语料库的学术英语研究（5 月 28 日星期日）.....	12
第八组：语料库与二语习得研究 2（5 月 28 日星期日）.....	13
第九组：语料库与二语习得研究 3（5 月 28 日星期日）.....	13
第十组：语料库技术（5 月 28 日星期日）.....	14

2017 全国学习者及双语语料库研究专题研讨会

为推进语料库语言学研究，促进学术交流，由中国英汉语比较研究会语料库语言学专业委员会主办，曲阜师范大学外国语学院承办的“2017 全国学习者及双语语料库研究专题研讨会”定于 2017 年 5 月 26 日至 5 月 28 日在山东省曲阜市曲阜师范大学举办。

会议议题

- (1) 英语学习者语料库研究
- (2) 汉语学习者语料库研究
- (3) 基于语料库的双语对比及翻译研究
- (4) 专门用途及学术英语语料库研究
- (5) 其他语料库研究话题

主办：中国英汉语比较研究会语料库语言学专业委员会

承办：曲阜师范大学外国语学院

会务：霍青、王晓友、怀浩、王雪敏、赵阳

会议邮箱：@126.com

报到事宜

报到时间：2017 年 5 月 26 日 8 点至 22 点。

报到地点：曲阜阙里宾舍（曲阜市阙里街 1 号，孔府正门对面）。

交通：

参会人员可在兖州火车站下车；或乘高铁在曲阜东站下车；也可乘机在济南机场下机，改乘高铁到曲阜东站或改乘长途汽车到曲阜汽车站下车。在兖州火车站下车后搭乘出租车到曲阜市阙里宾舍下车，约 40 分钟车程，出租车费用约 50 元；在曲阜东站下车后搭乘出租车到曲阜市阙里宾舍下车，约 20 分钟车程，出租车费用约 30 元；在曲阜汽车站下车后搭乘出租车到曲阜市阙里宾舍下车，约 15 分钟车程，出租车费用约 10 元。

报到事项：

1. 登记个人信息；
2. 领取会务费发票；
3. 领取代表证、会议手册等；
4. 登记入住

联系人：

赵 阳：

王雪敏：

霍老师：

怀老师：

中国英汉语比较研究会语料库语言学专业委员会简介

历史沿革

“中国语料库语言学研究会”2009年4月成立于上海交通大学。研究会原为中国修辞学会下属二级学会。2015年4月加入中国英汉语比较研究会，成为该协会下属二级学会。加入中国英汉语比较研究会后，研究会官方名称为“中国英汉语比较研究会语料库语言学专业委员会”（简称“语料库语言学研究会”），英文名称为 Corpus Linguistics Society of China，简称为 CLSC。

协会宗旨

语料库语言学研究会旨在推进语料库语言学学科发展，开创语料库语言学研究及应用新领域。研究会致力于聚集全国同仁智慧，总结和评价学科进展，促进研究实践的规范化，共同策划重大选题，强化国内外学术交流，深化学术研究，构建学术互动平台，交流研究成果并促进其应用、转化与出版。研究会尤其注重培育语料库语言学研究梯队，锻炼和打造新一代的青年研究者生力军。

主要活动

研究会积极开展各种学术研讨和交流活动，包括以下活动形式：每两年举办一次中国语料库语言学大会（Corpus Linguistics in China，简称 CLIC），会议标示为“第 X 届中国语料库语言学大会”，主办者为“语料库语言学研究会”，承办单位和地点由研究会单位成员申请，通过理事会审定批准。本研究会鼓励与其它学术组织或机构联合主办会议。

组织机构

会 长：卫乃兴

副 会 长：何安平、李文中、梁茂成、濮建忠

秘 书 长：许家金

常务理事：邓耀臣、何安平、李文中、梁茂成、刘国兵、刘泽权、潘璠、濮建忠、秦洪武、卫乃兴、许家金

理 事：陈建生、戴光荣、邓耀臣、董敏、高霞、郭曙纶、何安平、胡春雨、黄立波、雷蕾、李晶洁、李文中、梁茂成、林维燕、刘国兵、刘泽权、姜宝翠、陆军、潘璠、濮建忠、钱毓芳、秦洪武、孙海燕、王丽、卫乃兴、邢富坤、熊文新、徐昉、徐曼菲、许家金、张宝林、张瑞华、张威、甄凤超

协会网址：

曲阜师范大学外国语学院简介

外国语学院具有悠久的办学历史，其前身是 1960 年创建的俄文专科。目前共有教职工 81 人，其中专任教师 70 人。教师中有教授 11 人、副教授 18 人、博士 22 人、在读博士 11 人、博士生导师 4 人、硕士生导师 27 人，另聘请外籍教师 4 人、校外兼职教授 12 人。教师队伍中有山东省教学名师 2 人，山东省重点学科首席专家 1 人，全国教育硕士优秀指导教师 3 人，山东高校十大师德标兵 1 人，济宁市有突出贡献中青年专家 1 人。教学、科研实力在山东省省属高校中名列前茅，2011 年以来，连续五年在山东省高等教育质量评估中排名第一。

外国语学院拥有英语、俄语、法语 3 个本科专业，目前在校本科生 1021 人。其中英语专业是山东省特色专业、曲阜师范大学品牌专业，是山东省特色名校工程重点建设专业。现有山东省省级教学团队 1 个，省级精品课程 1 门，校级精品课程 5 门。近年来，学院先后主持完成山东省高等学校教学改革项目省级项目 5 项，校级教改项目 12 项；获得山东省高等教育教学成果奖一等奖 2 项、二等奖 2 项、三等奖 1 项，山东省基础教育课程改革教学研究成果奖二等奖 1 项，校级教学成果奖一等奖 2 项、二等奖 2 项、三等奖 1 项。

外国语学院拥有外国语言文学一级学科硕士点，下设外国语言学及应用语言学、英语语言文学、俄语语言文学 3 个二级学科硕士点及课程与教学论（英语教学论）硕士点和教育硕士、翻译硕士 2 个专业硕士学位授权点。此外，还招收培养语言学及应用语言学、比较文学与世界文学 2 个二级学科博士生。目前全日制在校研究生 177 人。学院拥有“外国语言学及应用语言学”山东省“十二五”特色重点建设学科。该学科在山东省高校中最早获得硕士学位授予权（1993 年）；学院拥有“外国语言文化与翻译研究中心”山东省“十二五”强化建设人文社科研究基地、山东省“中西语言文化交流研究”基地，设有外国语言研究所以及外国语言学理论及应用研究、外语教育研究校级科研创新团队。近年来先后主持或完成国家社科基金项目 11 项，教育部人文社科规划项目 15 项，山东省社科规划项目 13 项，山东省研究生教育创新计划项目 8 项，山东省高等学校人文社会科学研究项目 9 项，获得省部级以上科研成果奖励 36 项，出版专著译著教材 25 部，发表论文 400 余篇，其中在 CSSCI 期刊、北大核心期刊上发表论文 118 篇，科研成果丰硕，研究优势明显。

外国语学院秉承“精语言、通人文、强师范”的办学理念，大力发展英语、俄语、法语各语种本科教育和研究生教育，现已向社会输送专业外语人才 7000 余名，毕业生的考研率一直保持在 35% 以上，教育部英、俄、法四、八级专业测试通过率一直远远超出全国

平均水平。五十多年来先后自学院走出了程朝翔、刘世生、刘元康、乔国强、黄桂友、杨文等社会各行业精英为代表的一大批知名校友。

外国语学院拥有独立使用的教学楼，面积达 6325 m²，拥有学院资料室及重点学科资料室，现有工具书 1155 册，中外文图书资料 4.2 万册，其中大型图书资料 15 套，音像资料百余套，建有 1 个省级数字化外语教学实验中心，可充分满足现代化外语教学实验与研究的需要。学院还与美国、英国、法国、加拿大、俄罗斯、澳大利亚、新西兰等十多个国家的知名大学建立了友好关系，在合作办学、学术交流等方面成效显著。

秉持“学而不厌，诲人不倦”的优良传统，学院全体教职员正以饱满的精神风貌和巨大的工作热情，不断加强教学、科研、管理等各项工作，努力把外国语学院建设成为国内一流的外语研究基地和高素质外语人才培养基地。

会议日程

日期	时间	活动	活动内容	地点
5 月 26 日 星期五	08:00-22:00	报到		阙里宾舍大厅
	18:00-20:00	晚餐	代表报到后凭代表证就餐	宾馆二楼大厅
5 月 27 日 星期六	07:00-08:30	早餐		一楼大餐厅
	09:00-09:40	开幕式 致辞	主持: 鞠玉梅 教授 1. 曲阜师范大学校领导致辞 2. 语料库语言学研究会 卫乃兴 教授	二楼国际会议厅
	09:40-10:10	合影、茶歇		宾馆二楼大厅
	10:10-11:00	主题发言 1	主持: 梁茂成 教授 发言 1: 卫乃兴 教授 题目: The evaluative know-how of Chinese academics: The case of evaluative <i>it</i> patterns in research articles	二楼国际会议厅
	11:00-11:50	主题发言 2	主持: 梁茂成 教授 发言 2: 秦洪武 教授、孔蕾 副教授 题目: 基于文本数据的儒学海外传播研究	二楼国际会议厅
	12:00-13:30	午餐		宾馆一楼阙里厅、二楼溢香阁
	14:00-17:30	论坛发言 (一)	第一组: 语料库与二语习得研究 1 主持: 陆军 讲评: 潘璠 第二组: 基于语料库的语言研究研究 主持: 濮建忠 讲评: 陈建生 第三组: 基于语料库的话语研究 1 主持: 孔蕾 讲评: 雷蕾 第四组: 基于语料库的话语研究 2 主持: 熊建国 讲评: 钱毓芳 第五组: 基于语料库的话语研究 3 主持: 胡春雨 讲评: 何安平	二楼会议室 (2) 二楼国际会议厅 二楼咖啡厅 二楼贵宾室 二楼会议室 (1)
	15:50-16:10	茶歇		宾馆二楼大厅
	18:00-19:30	晚餐		宾馆二楼大厅
		07:00-08:30	早餐	

5 月 28 日 星期日	09:00-11:50	论坛发言 (二)	第六组：基于语料库的翻译研究 主持：张瑞华 讲评：刘泽权 第七组：基于语料库的学术英语研究 主持：邢富坤 讲评：卫乃兴 第八组：语料库与二语习得研究 2 主持：王丽 讲评：刘国兵 第九组：语料库与二语习得研究 3 主持：张宝林 讲评：熊文新 第十组：语料库技术 主持：管新潮 讲评：梁茂成	二楼会议室 (1) 二楼会议室 (2) 二楼咖啡厅 二楼国际会议厅 二楼贵宾室
	10:20-10:40	茶歇		宾馆二楼大厅
	12:00-13:30	午餐		宾馆二楼大厅
	13:30-14:20	主题发言 1	主持：许家金 教授 发言 1：濮建忠 教授 题目：扩展意义单位解读与反思	二楼国际会议厅
	14:20-15:10	主题发言 2	主持：许家金 教授 发言 2：李文中 教授 题目：中国英语学习者词语构型能力发展研究	二楼国际会议厅
	15:10-16:00	闭幕式	主持：季明举 教授 1. 论坛发言总结（共 10 人，每人 4 分钟） 2. 大会总结发言 卫乃兴 教授	二楼国际会议厅

大会主题发言

【主题发言每人 45 分钟，提问 10 分钟。】

主题发言：5 月 27 日上午（10:00-11:50）

主持：梁茂成 教授

主题发言 1：卫乃兴 教授

题目：The evaluative know-how of Chinese academics: The case of evaluative *it* patterns in research articles

主题发言 2：秦洪武 教授、孔蕾 副教授

题目：基于文本数据的儒学海外传播研究

主题发言：5 月 28 日下午（13:30-15:10）

主持：许家金 教授

主题发言 1：濮建忠 教授

题目：扩展意义单位解读与反思

主题发言 2：李文中 教授

题目：中国英语学习者词语构型能力发展研究

大会论坛发言

【分组发言时长每人 25 分钟，陈述 20 分钟，讨论 5 分钟；由主持人和讲评专家协商，每组选出一位代表在 5 月 28 日闭幕式上做 4 分钟小组发言总结。】

第一组：语料库与二语习得研究 1（5 月 27 日星期六）

主持人：陆军

讲评专家：潘璠

时间：14:00-17:30

地点：二楼会议室（2）

发言人		题目
1	娄宝翠	学习者学术英语写作中立场副词使用特征研究
2	邓耀臣	A multifactorial analysis of Chinese EFL learners' choice of English necessity modals
3	许家金 陈哲	中国大学生英语口语中 V to do 和 V doing 补述行为的多因素分析
4	潘璠	Comparing L1-L2 differences at advanced levels: A multidimensional perspective
5	戴光荣	Metaphorical explanations for misuse of English preposition IN by CELs: A corpus analysis

6	康俊英	认知语言学视角下中国英语学习者情态动词习得研究
7	陆军	Implicit and explicit knowledge of L2 collocations: A case of integrating corpus-based analysis with psycholinguistic experiments
8	徐庆利	基于构式搭配语境的空间介词 over 语义范畴及其英汉对比研究

第二组：基于语料库的语言研究（5月27日星期六）

主持：濮建忠

讲评专家：陈建生

时间：14:00-17:30

地点：二楼国际会议厅

发言人		题目
1	丛晓倩	基于语料库的英语近义词语义韵对比研究——以 provide、offer 和 supply 为例
2	洪宛青	基于语料库的英语近义词辨析——以 important、significant、crucial 和 vital 为例
3	郭英	基于语料库的英语近义名词分析研究——以 effect、influence 和 impact 为例
4	张晓	基于语料库的英语名转动词及其新生搭配研究——以工具动词为例
5	冯爽	反身中动结构在英语史中的起源与演变
6	张懂	基于语料库的汉语定语形容词语义指向的认知研究
7	张绵	局部语法的思想与方法评述
8	何杨	The inseparability of lexis and grammar from the perspective of Corpus Linguistics
9	杨玲	体视角下英汉存现动词比较研究

第三组：基于语料库的话语研究 1（5月27日星期六）

主持：孔蕾

讲评专家：雷蕾

时间：14:00-17:30

地点：二楼咖啡厅

发言人		题目
1	雷蕾	British cultural complexity: An entropy-based approach
2	曹瑞冬	全球化下的语言发展趋势探索——以全球中英文大热为例

3	陈香君	西方媒体“眼”中的中国国家形象变化——基于语料库的研究
4	孔 蕾	儒学海外传播话语模式研究
5	Xu, Yuejin	Classifying political view with Naïve Bayes in a locally constructed corpus
6	刘娟路	基于语料库的特朗普就职演说人际意义研究
7	满德亮	评价性语言的发展：中国大学生议论文语法立场标记的语料库历时研究

第四组：基于语料库的话语研究 2（5 月 27 日星期六）

主持：熊建国 讲评专家：钱毓芳
时间：14:00-17:30 地点：二楼贵宾室

发言人		题目
1	刘淑雨	国外媒体中的中国国家形象——以国际主流媒体对中国铁路的报道为例
2	马志欣	哲学学术话语的声音构建策略——一项基于语料库的中外作者对比研究
3	刘 洋	不同水平中国学习者英语写作的多维分析
4	熊建国	基于英语军事新闻语料库的“南海”问题研究
5	赵 岩	中国大学生英语公共演讲中话语标记语使用特点的语料库研究——基于“外研社”杯全国英语演讲大赛的分析
6	赵永刚	中国经济形象在《时代》中的演变——基于语料库的话语-历史观分析
7	钱毓芳	Using corpus approaches in sociological studies
8	鲁艳芳	二语课堂教师修正性反馈的支架作用对比研究

第五组：基于语料库的话语研究 3（5 月 27 日星期六）

主持：胡春雨 讲评专家：何安平
时间：14:00-17:30 地点：二楼会议室（1）

发言人		题目
1	韩 冰	基于语料库的英汉新闻语篇中棋类政治隐喻的对比研究
2	刘运锋	网络广告语篇的篇际互文性——以公司退货声明为例
3	张明芳	基于语料库的中国英语学习者口头叙事话语的及物性研究
4	张慧颖	基于语料库的中国大学生英语口语中异议话语标记语 but 的用法研究

5	万木春	基于语料库和 DEA 模型的我国商业银行企业社会责任投入的有效性研究
6	王梦瑶	基于语料库的《老人与海》多维度风格分析
7	胡春雨、何安平、徐玉婷	基于汉英经济媒体语料库的“市场隐喻”对比研究
8	张立昌	融合与强制：小句与语篇接口的两种基本策略——以语篇情状的构成为视角

第六组：基于语料库的翻译研究（5 月 28 日星期日）

主持：张瑞华

讲评专家：刘泽权

时间：9:00-11:50

地点：二楼会议室（1）

发言人		题目
1	刘立香 王妮娜	英译汉结构容量的扩增与控制——基于冰心可比语料库的考察
2	刘泽权	台湾女翻译家林文月散文与译文风格考察
3	吴进善	语料库驱动的《庄子》核心概念英译的共性与差异研究
4	徐欣	社会变革语境下的翻译实践：论清末民初翻译语言范式的文化转向
5	张继光	基于语料库的当代英语散文汉译规范研究
6	张怡凡 张瑞华	基于语料库的《边城》英译本比较研究
7	张岩	《红楼梦》两个英译本中物质文化负载词的语料库翻译学研究
8	赵朝永	基于语料库的中国网络小说英译词汇特征多维分析

第七组：基于语料库的学术英语研究（5 月 28 日星期日）

主持：邢富坤

讲评专家：卫乃兴

时间：9:00-11:50

地点：二楼会议室（2）

发言人		题目
1	侯绘丽	硬科学论文中的作者显现度研究——以 we 的使用为例
2	文俊凤	基于语料库学术英语中程度副词减弱语的研究
3	邢富坤	科技焦点名词的语料库历时考察与分析

4	郑晓丽	专门用途语料库的研究现状及展望
5	张倩	汉英工科学术英语写作词块结构及功能对比研究
6	王亚丽	介入标记语在二语学术写作中的使用特征
7	王莉	基于语料库学术英语中作者身份构建研究
8	任如意	中美医学期刊英文摘要语篇对比分析

第八组：语料库与二语习得研究 2（5 月 28 日星期日）

主持：王丽 讲评专家：刘国兵
时间：9:00-11:50 地点：二楼咖啡厅

发言人		题目
1	房印杰	关系代词取舍的共现词分析：中国英语学习者和英语本族语者的对比研究
2	魏智慧	汉语本族语者和学习者互动时的话语参与策略研究
3	陆蒙娜	基于扩展意义单位的中国英语学习者词汇深度知识的研究
4	王丽	母语为英语的汉语学习者使役轻动词搭配特征研究
5	孙海燕	学习者叙实类外壳名词的搭配构式发展特征
6	甄凤超	配价型式与意义的整合——语料库驱动的研究途径
7	王素娥	中国学生英语写作中的名词短语使用研究
8	刘国兵	基于语料库的英语学习者口语语块发展特征研究

第九组：语料库与二语习得研究 3（5 月 28 日星期日）

主持：张宝林 讲评专家：熊文新
时间：9:00-11:50 地点：二楼国际会议厅

发言人		题目
1	张宝林	关于汉语中介语学习型语料库的构建
2	熊文新	中介语语料库建设与应用的三个问题
3	华雨	基于语料库的汉语中介语平比句研究

4	高 飞	基于中介语语料库的汉语偏误词表征研究
5	徐秀玲 许家金	我国外语教学中的语料库应用 40 年
6	田美芬	用先进的语料库工具推进英语教学
7	卢水林	基于语料库的英语本科翻译专业教学探索
8	吴良平	中国大学生直宾型 that 从句引导词显隐的多因素分析

第十组：语料库技术（5 月 28 日星期日）

主持：管新潮 讲评专家：梁茂成
时间：9:00-11:50 地点：二楼贵宾室

发言人		题目
1	梁茂成	基于语言大数据的潜在语义分析
2	葛晓帅	平行语料库检索工具 SDAU-ParaConc 的设计与实现
3	袁新华	基于汉英平行语料库的对应单位自动提取
4	邹 瑶	体育类平行语料库的研制及平台建设
5	管新潮	基于语料库的翻译技术路径
6	宋仁福	职业院校学生英语标点符号书写偏误及对策——一项基于自建语料库的研究
7	姜学龙	基于小型自建平行语料库的电影片名翻译实证研究
8	邓海龙	英语学术期刊论文摘要语步自动识别研究
9	杨林伟	二语学习者搭配错误的自动识别与修正